

Phrasem	essere una nota dolente
Formale Varianten	essere la nota dolente
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	• Es ist möglich, <i>essere</i> durch rapresentare (vgl. La Repubblica 3) zu ersetzen. • Das finite Verb kann durch weitere Verben variiert werden, wobei die Nominalphrase <i>una nota dolente</i> oft im Plural steht. ◦ Besonders häufig wird das Verb <i>toccare</i> verwendet (s. auch <i>Gebrauchshinweise</i>), vgl.: <i>Ragazzi che suscettibilità! Ho forse toccato una nota dolente? [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10, itTenTen 11] • Weitere Verben, die des Öfteren mit der Nominalphrase verwendet werden, sind passare a (vgl. PAISÀ 9, La Repubblica 1, 7), venire a (vgl. itTenTen 8, 9), aprire con (vgl. PAISÀ 8), presentare (vgl. La Repubblica 2) oder enumerare (vgl. La Repubblica 6) • Wenn die Nominalphrase die Subjektposition einnimmt, tritt sie hingegen gelegentlich mit den Verben arrivare (vgl. PAISÀ 5, 6, CORIS 2), riguardare (vgl. itTenTen 4) oder finire (vgl. La Repubblica 4) auf, vgl.: <i>Dopo questa soddisfazione, però arriva la nota dolente, il 10 novembre muore la madre Donda, a causa di una complicazione a seguito di un intervento di chirurgia estetica.</i> (PAISÀ) • Ebenso steht die Nominalphrase <i>una/la nota dolente</i> sehr häufig ohne Verb, gelegentlich begleitet von den Adjektiven unico oder altro (s. auch <i>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</i>), vgl.: <i>L'unica nota dolente della Croazia: purtroppo i siti archeologici, importanti e non, non sono tutelati e protetti a dovere... (ad esempio un mercatino dentro agli scavi archeologici esterni alla chiesa di San Donato a Zara).</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 5, 8, itTenTen 7] • Die Nominalphrase kann auch als Einschub verwendet werden, vgl.: <i>Abbondanti le grigliate di pesce, anche se a volte, nota dolente, si tratta di pesce d'allevamento.</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 3] • Gelegentlich werden die Strukturelemente <i>nota</i> und <i>dolente</i> invertiert, vgl.: <i>Già, i prezzi, dolente nota del mercato italiano. Qui l'utente spende tra il 30 e il 50 per cento più che all'estero.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12, 13, 14] N.B.: Diese Inversion ist auf den dantesken Ursprung des Phrasems zurückzuführen (s. <i>Wörterbücher</i>). • Es ist möglich, <i>dolente</i> mit dem Adjektiv doloroso (vgl. itTenTen 5) zu variieren.
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcosa</u>, ESSERE una nota dolente (per qualcuno/qualcosa), vgl.: <i>La nota dolente degli ultimi film di Argento è stata senz'altro <u>la sceneggiatura</u>.</i> (PAISÀ) <u>Autostrade</u>. È ⁽¹⁾ l'altra nota dolente per gli automobilisti. Da Capodanno parte infatti un rincaro dei pedaggi pari al 2,79 %. (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 1]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Häufig wird an das Phrasem ein Genitivattribut angeschlossen, vgl.: <i>Unica nota dolente della giornata e del viaggio: quando prepariamo le cose per il tragitto in autobus e quindi poniamo i libri a portata di mano, cerchiamo e non troviamo il passatempo preferito di Roby: il Nintendo DS... panico...</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 11, La Repubblica 3, 10, itTenTen 2, 6, 9] • Gelegentlich wird die Nominalphrase <i>una/la nota dolente</i> mit den Adjektiven unico (vgl. PAISÀ 1, 3, itTenTen 1, 6, 7) oder altro (vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 5, 9) verwendet.
Satzform	• Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Ragazzi che suscettibilità! Ho forse toccato una nota dolente? Ad ogni modo visto che è impossibile scambiarsi opinioni su questo blog sposterò le mie discussioni su altri dove i toni sono meno accesi e si controbatte con argomenti validi.</i> (itTenTen) • Imperativsatz: <i>(für <u>passare/venire alle note dolenti</u>)</i> gelegentlich in der 1. Person Plural, vgl.: <i>Passiamo alle note dolenti. Il settore dei trasporti è l'unico a non rientrare in questo risanamento generale. Come mai?</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 9, La Repubblica 7, itTenTen 9]
Semantisches Feld	problema

Bedeutung

a ein heikles, schmerzliches oder ärgerliches Thema sein, vgl.:

*Parlare di lavoro in questo momento è **toccare note dolenti**. Pensare poi di poterselo scegliere o poter scegliere la sede...* (itTenTen)

*Già, i prezzi, **dolente nota** del mercato italiano. Qui l'utente spende tra il 30 e il 50 per cento più che all'estero.* (La Repubblica)

L'isola disabitata di Santa Luzia è diventata uno scalo di prima categoria per gli approdi del crack e della cocaina. [...] Il crack è attualmente la droga più presente in tutto l'arcipelago.

Altra nota dolente è quella della prostituzione. Sempre più spesso accade di vedere turisti europei (ahinoi, molti italiani) accompagnati da giovani spesso non ancora maggiorenni. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 10]

b einen negativen, beklagenswerten oder unangenehmen Aspekt darstellen (z.B. in einer Bewertung o.Ä.)

*Hotel La Terra dei Sogni, Fiumefreddo Di Sicilia Punteggio basato su 23 recensioni E' per la terza volta che soggiorno. Un ottimo hotel ai piedi dell'Etna. Ci ritornerò. [...] L'unica **nota dolente** è stato il ristorante che deve assolutamente essere migliorato [...]* (itTenTen)

*Si tratta di un bilancio sostanzialmente positivo che **presenta** comunque **alcune note dolorose**.* (La Repubblica)

*"La cosa più bella e quella più brutta della vita in orbita?". Malerba ci ha pensato un attimo e ha risposto: "L'assenza di peso e il panorama sono un'esperienza magnifica. Fluttuare leggeri è come un sogno. E poi si possono inventare giochi, uno più divertente dell'altro. [...]" Infine **la nota dolente**. Con un sorriso imbarazzato ha ammesso: "I servizi igienici, inutile nascondere, sono un gran problema, anche se lo sapevo ed ero preparato ad affrontarlo".* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 3, 8, itTenTen 2, 6, 9]

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- Mobilität/Transport/Infrastruktur, vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 1, 5, 9, itTenTen 3
- Finanzpolitik/Wirtschaft, vgl. La Repubblica 2, 10
- Gesellschaft, vgl. PAISÀ 4, 10
- persönliche Themen, vgl. itTenTen 5, 10

Bedeutung b:

- Rezension eines Films, eines Buchs o.Ä., vgl. PAISÀ 1, 3, 9, 11, itTenTen 9
- Rezension eines Hotels, eines Restaurants o.Ä., vgl. PAISÀ 2, 14, itTenTen 1
- Eigenschaften eines Produkts, vgl. PAISÀ 5, 13, itTenTen 2, 4
- ansonsten unspezifisch

Illokutive Funktion

- darstellen, dass etwas ein heikles oder ärgerliches Thema ist, vgl.:

*Autostrade. È l'altra **nota dolente** per gli automobilisti. Da Capodanno parte infatti un rincaro dei pedaggi pari al 2,79 %.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 10, itTenTen 11]

- darstellen, dass etwas negative Aspekte aufweist, vgl.:

*Si tratta di un bilancio sostanzialmente positivo che **presenta** comunque **alcune note dolorose**.* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, 4, itTenTen 7]

- Kritik an einer Sache äußern, indem man einen oder mehrere negative Aspekte dieser Sache benennt, vgl.:

*La portata è, probabilmente, **una delle poche note dolenti** di un prodotto altrimenti davvero buono. Il manuale parla di appena 10 metri in campo aperto, indicando che la distanza potrebbe ridursi ulteriormente in caso fossero presenti ostacoli fra la sorgente e la destinazione.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, 3, 5, 11, 14, itTenTen 1, 4]

- zu den negativen Aspekten oder Themen in einem Diskurs ein- oder überleiten, vgl.:

*Purtroppo, e questa è **la dolente nota**, questi confronti avvengo (quando avvengono) solo fra gli addetti ai lavori, nell'angustia di quattro mura di uffici comunali o di altri enti e i cittadini ne rimangono esclusi.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, 6, 8, 9, 13, La Repubblica 1, 5, 7, 8, itTenTen 3, 8, 9]

- (mit Referenz auf sich selbst) sich [auf ironische Weise] bewusstmachen, dass man ein heikles Thema anspricht, vgl.:

*Ragazzi che suscettibilità! Ho forse **toccato una nota dolente**? Ad ogni modo visto che è impossibile scambiarsi opinioni su questo blog sposterò le mie discussioni su altri dove i toni sono meno accesi e si controbatte con argomenti validi.* (itTenTen)

Register

neutral

Metasprachliche Variation

möglich, vgl.:

*Ed ora vengono le dolenti note, **termine veramente appropriato quest'ultimo** perché il problema riguarda proprio il sonoro: nella scatola del titolo Activison ci tengono anche a dire che le musiche sono state realizzate da una band chiamata Reef e che hanno svolto veramente un ottimo lavoro. Però, c'è un grande però, POTREMO SENTIRE LE TRACCE SOLO NEL MENU' E NEL REPLAY FORZANDOCI A DOVER ASCOLTARE SOLO NAVIGATORE ED EFFETTI SONORI DURANTE QUALSIASI MODALITA'.* (PAISÀ)

Besonderheiten	• Stilistische Besonderheiten : In journalistischen Texten wird das Phrasem oft dazu verwendet, ein Thema stichwortartig einzuführen und inhaltlich zu verorten, vgl.: Autostrade. <i>È l'altra nota dolente per gli automobilisti. Da Capodanno parte infatti un rincaro dei pedaggi pari al 2,79 %. (La Repubblica)</i> Altra nota dolente: i parcheggi. <i>Secondo calcoli del ministero dei trasporti l'unica risposta alle "città-garage" sarebbe la costruzione di centinaia di migliaia di posti macchina in tutti i centri urbani più congestionati. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 10]</i>
Gebrauchshinweise	Im Italienischen existiert auch das Phrasem toccare un tasto dolente/doloroso/delicato/..., das in seiner Variante mit Kopulaverb (essere un tasto dolente) formal und semantisch sehr ähnlich zu essere una nota dolente ist, vgl.: <i>La tranquillità e la fiducia nascono dal sentirsi meritevoli, e quindi è necessario lavorarci sopra. Credo che questo sia il tasto dolente di molte donne, alle quali non è stato insegnato a prendersi cura di se ed a valorizzare le proprie doti e capacità. (itTenTen)</i> <i>«E come impiega il suo tempo?» domandai «Scrivi?» Arkady si accigliò. «Non dovrei parlarne» disse. «Credo sia un tasto doloroso, per lui. Credo che il suo romanzo sia stato rifiutato».</i> <i>Franco, come stai? E soprattutto come sta tua moglie? So che è un tasto delicato ma vorrei avere qualche buona notizia anche da te... (itTenTen)</i> Da sich die Phraseme jedoch hinsichtlich ihres syntaktischen Verhaltens signifikant unterscheiden, werden sie als zwei verschiedene Phraseme behandelt. Zudem ist das Phrasem essere una nota dolente auf einen Vers von Dante zurückzuführen (s. <i>Wörterbücher</i>), der Ursprung von toccare un tasto dolente ist hingegen nicht ausreichend belegt.
Thesaurus Lexeme	V: addolorare; affliggere; dispiacere; imbarazzare; preoccupare; rattristare S: argomento; handicap; inconveniente; problema; svantaggio Adj/Agg: delicato; imbarazzante; inopportuno; sgradevole; spiacevole Adv/Avv: / ANTON: vantaggio
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: essere una nota stonata + toccare una nota dolente; + mettere il dito nella piaga; + parlare di corda in casa dell'impiccato; + pungere/toccare sul vivo; + riaprire una ferita/piaga; + toccare qlcu dove gli prude KOLL/COLL: aspetto/punto negativo; fatto sgradevole; punto a sfavore argomento delicato/imbarazzante/scomodo/scottante/sgradito/spiacevole; nodo/nocciolo di un problema; punto critico; situazione incresciosa mettere a disagio; mettere in imbarazzo; riuscire sgradito SPR/PROV: la lingua batte dove il dente duole FORMELN/FORMULE: le dolenti note ANTON: essere un punto [a favore]/[di forza]
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• Langenscheidt/Paravia: [dolente] toccare un tasto ~ an eine alte Wunde rühren [tasto] toccare un ~ dolente an eine alte Wunde rühren [toccare] ~ un tasto dolente an eine alte Wunde rühren • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a ein leidiges Thema sein; ein wunder Punkt sein (für <i>toccare una nota dolente</i>) einen wunden Punkt treffen; ein sensibles/heikles Thema anschnitten
Bearbeitet von	Tamara Blaich